

Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czynił (on) to, co złe w oczach JAHWE, nie odstąpił od grzechów Jeroboama, syna Nebata, przez które doprowadził (on) Izraela do grzechu – przez wszystkie swoje dni.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czynił on to, co złe w oczach JAHWE, nie odstąpił od grzechów Jeroboama, syna Nebata, w które uwikłał on Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czynił on to, co złe w oczach JAHWE. Przez wszystkie swoje dni nie odstąpił od grzechów Jeroboama, syna Nebata, który przywodził Izraela do grzechu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I czynił złe przed oczyma Pańskimi, nie odstępując od grzechów Jeroboama, syna Nabatowego, który do grzechu przywodził Izraela po wszystkie dni swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I czynił złość przed PANEM; nie odstąpił od grzechów Jeroboama, syna Nabat, który ku grzeszeniu przywiódł Izraela po wszystkie dni jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czynił on to, co jest złe w oczach Pana; nie zerwał z grzechami Jeroboama, syna Nebata, do których ów doprowadził Izraela, przez wszystkie swoje dni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czynił zaś to, co złe w oczach Pana, nie odstąpił od grzechów Jeroboama, syna Nebata, w które on wciągnął Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czynił to, co złe w oczach JAHWE, i przez całe swoje życie nie odstąpił od żadnego z grzechów Jeroboama, syna Nebata, który przywiódł Izraela do grzechu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czynił to, co nie podobało się JAHWE, i w całym okresie swoich rządów nie odstąpił od grzechów Jeroboama, syna Nebata, do których nakłonił on Izraelitów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czynił to, co było złe w oczach Jahwe. Przez całe swe życie nie porzucił przestępstw Jeroboama, syna Nebata, który przywiódł Izraela do grzechu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він зробив погане в господних очах, не відступив від всіх гріхів Єровоама сина Навата, який привів Ізраїль до гріха.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A czynił to, co było niegodziwym w oczach WIEKUISTEGO; po wszystkie swoje dni, nie odstępował od grzechów Jerobeama, syna Nabata, którymi uwiódł Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I czynił to, co złe w oczach JAHWE. Po wszystkie swoje dni nie odstąpił od żadnego ze wszystkich grzechów Jeroboama, syna Nebata, którymi przywiódł on Izraela do grzechu.

¹⁾ przez wszystkie swoje dni, 1) : כָּל־יָמָיו (kəl-yāmāy) może się odnosić zarówno do Jeroboama, jak i do Menachema; (2) po em. na: w jego dniach, בְּיָמָיו, może łączyć się z w. 19.